

الدورة الثالثة • 3RD EDITION

Organized by من تنظيم

HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG
MIDDLE EAST

FILM FESTIVAL ON HUMAN RIGHTS AND MIGRATION
مهرجان الأفلام حول حقوق الإنسان والهجرة

ALMOST بقي THERE نوصل

على درب العدالة
ON THE PATH TO JUSTICE

12-13-14 / 10 / 2018

Sursock Museum متحف سرسق

Metropolis Empire Sofil متروبوليس أمبير صوفيل

Goethe-Institut Libanon معهد غوته لبنان

الدخول مجاني • FREE OF CHARGE



PROGRAM

Friday 12 October

SURSOCK MUSEUM

7PM | Inauguration of the Film Festival

Panel Discussion "Where Are We on the Path to Justice?" With Chato, Abdullah AlKafri, Antonia Klein and Diana Abou Abbas, Moderated by Nayla Geagea / In Arabic, Spanish and English with simultaneous translation.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL 1 & 2

9PM | Men on Hold by Carol Mansour (45min)
Arabic with English subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with Carol Mansour, the director.
Followed by a reception.

Saturday 13 October

GOETHE-INSTITUT LIBANON

5PM | This Little Father Obsession by Selim Mourad (104min) / Arabic with English subtitles.
Private screening, entry on registration only.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL 1

7PM | The Silence of Others by Almudena Carracedo & Robert Bahar (95min) / Spanish with English and Arabic subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with Chato, one of the characters of the documentary, a survivor and justice seeker from Spain.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL 2

7PM | Free Men by Anne-Frédérique Widmann (90min) / French and English with English subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with Isabelle Watson Reams, one of the characters of the documentary and by phone call, with death row inmate Kenneth Reams, her husband.

9:30PM | I Am Alone by Abd AlKader (Kaddur) Habak (5min) / Arabic with English subtitles.

Even When I Fall by Sky Neal and Kate McLarnon (90min) / Nepali with English subtitles.

9:30PM | Secos by Galut Alarcón and Chamila Rodriguez (15min) / Spanish with English subtitles.

The Pearl Button by Patricio Guzman (82min) Spanish with English subtitles.

Sunday 14 October

GOETHE-INSTITUT LIBANON

5PM | Memory: Unknown by Sophie Deek (52min) / English and Swedish with Arabic and English subtitles.
Private screening, entry on registration only.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL 1

5PM | Equality: It's All in the Family by Deb Bergeron, Women's Learning Partnership (WLP) (25min) / Arabic and English with Arabic and English subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with Lina Abou Habib, WLP's Executive Director.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL 2

7PM | Tadmor by Monika Borgmann and Lokman Slim (103min) / Arabic with English subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with the directors.

7PM | Beauty and the Dogs by Kaouthar Ben Hania (Fiction - 100min) / Tunisian with English subtitles.

9:30PM | The Cleaners by Hans Block and Moritz Riesewieck (90min) / in Filipino and English, with English subtitles.

On Sunday, spots produced by **Legal Agenda** will be shown prior to each screening.

9PM | Warfare in the Air by Abdullah Alhakawati (60min) / Arabic with English subtitles.
Screening followed by a 30 min discussion with the team of the film, via Skype.

ALMOST THERE - ON THE PATH TO JUSTICE

Here we are for the third edition of our film festival "Almost There" on human rights and migration, this time with a special focus on rights and respect, justice and injustice. Organized by Heinrich Böll Stiftung-Middle East and in partnership with Sursock Museum, the Goethe Institute and the Embassy of Switzerland in Lebanon, it includes ten long-feature documentaries, three short features and one fiction, local and international.

Respect for rights and the possibility to seek justice is one of the core elements in establishing and maintaining peace in societies. Spaces might be shrinking, as we witness overall global trends to curb citizens' rights rather than to expand them, but this is not a one-way road. It might take a lot of courage and persistence, but the desire for justice is powerful.

"Where are we on the path to justice?" is what we'll be discussing at the launching panel of the festival at the Sursock Museum on Friday, October 12, 2018 at 7:00 p.m. Moderated by the prominent Lebanese lawyer and activist Nayla Geagea, the panelists will discuss the different means and mediums that can be used to develop laws and legislation that serve an inclusive vision of citizenship.

After the panel discussion in Sursock Museum, we invite you to the premiere of Carol Mansour's film *Men on Hold*, showing the psychological and societal effects of war and displacement on men and how that changes their relations to their family members. The director is with us for a Q&A afterwards.

We are featuring a film on education's role titled *Equality: It's All in the Family* as the way to get rid of inequality and domestic violence.

Child trafficking from Nepal to India is the subject of *Even When I Fall* by Sky Neal and Kate McLarnon. It beautifully tells the story of two survivors who founded the first Nepali circus to raise awareness about this business. But this is not only a subject relevant to places far away: *Memory: Unknown* by Sophie Deek follows the stories of adoptees from Lebanon to the Netherlands and Sweden, and documenting their struggle in the search for their biological families. This film will be shown in a private screening at Goethe-Institut, the same as *This Little Father Obsession* by Selim Mourad. This movie, blending documentary and auto-fiction, shows the complexity of Lebanese society and conflicts between personal aspirations, patriarchal tradition and desire of emancipation.

With *The Silence of Others* by Almudena Carracedo and Robert Bahar we bring a film that among many other awards took the Berlinale Audience Award and is nominated for an Oscar. It takes us on the long journey survivors of Franco's Spain embarked to seek for justice under the principle of universal jurisdiction in Argentina. We're extremely pleased that Chato, one of the characters, coming from Madrid for a Q&A and participating in the film festival's opening discussion.

The Pearl Button (El Botton de Nacar) by Patricio Guzman takes us over a very sensitive and beautiful image story through Chile, from the beginning of ages until today: The Ocean contains the history of all humanity but coldly also holds the secret of a nation.

Secos by Galut Alarcón and Chamila Rodriguez is a short testimonial on the catastrophic effects of the privatization of our water on our lives. This film is taking place in Chile, but this case could happen anywhere.

Warfare in the Air by Abdullah Alhakawati takes us to the daily struggles of a family living under siege in Syria until the recapturing of the area they are in. Ordinary people trying to live their lives despite their environment made of bombs and violence. Similarly tragic is the short documentary *I Am Alone* by Abd AlKader Habak: the story of a boy struggling to come to terms with the death of all his family members.

Yet not only the direct experience of violence and death is devastating: *The Cleaners* by Hans Block and Moritz Rieseewieck takes us to the hidden shadow industry of digital cleaning where the Internet rids itself of what it doesn't like - violence, pornography and political content. Who is controlling what we see and what we think? And how do they deal with what nobody should be forced to experience – and see?

Two films deal with the sufferings of prisoners and their ways to make up for injustice experienced. *Free Men* by Anne-Frédérique Widmann shows the fight for freedom and justice by a candidate of the death row in America. One of the characters, Isabelle Watson Reams will be with us for a Q&A afterwards and she will set up a phone call with death row inmate Kenneth Reams. *Tadmor* by Monika Borgmann and Lokman Slim introduces us to former Lebanese prisoners in one of Syria's most dreaded prisons, re-enacting a day in hell.

We'll close the festival with the fiction *Beauty and the Dogs* by Kaouthar Ben Hania, a Tunisian thriller on how the whole life of a young woman changes in one night after she was raped at the police station. How can justice be done when its tormentors are put in charge of guarding it?

Heinrich Böll Foundation's Middle East Office is looking forward to welcoming you at our festival!



Film Program
برنامج الأفلام

This documentary follows the stories of adoptees from Lebanon to the Netherlands and Sweden, and documents their struggle in the search for their biological families. The movie has been produced by "El Paso Films" for Al Jazeera Documentary Channel.

ABOUT THE DIRECTOR

Sophie Deek has worked since 1993 in the TV and media field. In 2003, she became the executive producer and manager of a production company specialized in documentary films and series in Dubai (Hot Spot Films), and was responsible of producing many documentary series for Al Jazeera channels. In 2009, she started working as a freelance researcher, producer and director of segments, documentary series and films. In 2011, she co-founded "El Paso Films" in the UAE. The company collaborated with Al Jazeera Documentary Channel to produce many films among them: *Maaloula, A land that speaks the language of Christ*; *Cyprus, land of forbidden love*; *The whistling languages*; *Deir El Qamar*.

Genre: Documentary / Original Version: English and Swedish with English and Arabic subtitles / Duration: 52 minutes / Script: Sophie Deek / Cinematography: Tony Saadeh / Editing: Majid Bechara / Sound Editing & Design: Majid Bechara / Producer: Al Jazeera Documentary Channel / Co-Producers: El Paso Films (UAE)

sophiedeek@gmail.com / sdeek@badael-alternatives.com / www.elpasofilms.me

This film will be screened as a private session at the Goethe-Institut Libanon. Please register beforehand at info@lb.boell.org

يروى هذا الوثائقي حكايات لبنانيين تبنتهم عائلات في هولندا والسويد، ويسلط الضوء على صراهم بحثاً عن عائلاتهم البيولوجية. الفيلم من إنتاج شركة El Paso Films لقناة الجزيرة الوثائقية..

نبذة عن المخرجة:

تعمل صوفي ديك منذ عام 1993 في مجال التلفزيون والإعلام، أصبحت عام 2003 المنتجة التنفيذية والمديرة في شركة Hot Spot Films للإنتاج المتخصصة في الأفلام والمسلسلات الوثائقية، ومقرها دبي، وقد تولت إنتاج عدد كبير من المسلسلات الوثائقية لقنوات الجزيرة. عام 2009، بدأت ديك العمل كباحثة ومنتجة ومخرجة مستقلة لمقاطع فيديو، ومسلسلات وأفلام وثائقية. وعام 2011، شاركت في تأسيس شركة El Paso Films في الإمارات العربية المتحدة، والتي تعاونت مع قناة الجزيرة الوثائقية لإنتاج عدد كبير من الأفلام منها: "معلولا، أرض تحكي لغة المسيح"، و"قبرص... جزيرة الحب الممنوع"، و"لغة العصفير"، و"دير القمر".

يُتّ الفيليم في عرض خاص في معهد غوته-لبنان.
يرجى التأكد من الحجز مسبقاً على البريد الإلكتروني التالي
info@lb.boell.org

Memory: Unknown | الذكرة: مجهولة

Sophie Deek صوفي ديك
Lebanon – Sweden – The Netherlands / 2013



During a student party, Mariam, a young Tunisian woman, meets the mysterious Youssef and leaves with him. A long night will begin, during which she'll have to fight for her rights and her dignity. But how can justice be done when it lies on the side of the tormentors?

ABOUT THE DIRECTOR

The director and screenwriter, Kaouther Ben Hania was born in Sidi Bouzid (Tunisia). Following film studies at the Ecole des Arts et du Cinéma in Tunis, she studied scriptwriting at La Fémis in Paris. She has a Research Masters in Film and Audiovisual Studies from the Sorbonne Nouvelle-Paris 3. She directed and written among others *Imams go to school* (2010, doc, IDFA official competition). *Zainab hates the Snow* premiered at Film Festival Locarno in 2016 and Journées Cinématographiques de Carthage 2016. *Beauty and the Dogs* screened in the "Un Certain Regard" section of the 70th Cannes Film Festival 2017.

Genre: Fiction / Original Version: Arabic (Tunisian) with English subtitles / Duration: 100 minutes / Script: Kaouther Ben Hania / Cinematography: Johan Holmquist / Editing: Nadia Ben Rachid / Sound Editing & Design: Moez Cheikh, Raphaël Sohier, Florent Denizot, Thierry Delor / Producer: Habib Attia and Nadim Cheikhrouha / Co-Producers: Georges Schoucair, Nefise Ozkal Lorentzen, Jorgen Lorentzen, Andreas Rocksen, Tomas Eskilsson, Jon Mankell.

AWARDS

Best Sound – Un Certain Regard – Cannes 2017 / Best Actress – Durban Film Festival 2017 / Best Screenwriter: Kaouther Ben Hania / Best Director of Photography: Johan Holmquist – Malmö Arab Film Festival 2017 / Special Jury Prize – Festival Cinéma Méditerranéen de Bruxelles 2017 / UGTT Prize – JCC Carthage 2017.

festivals@mcdistribution.me

تلتقي الشابة التونسية مريم، في حفلٍ للطلاب، شاباً غامضاً يُدعى يوسف وتغادر الحفل معه. ثم تبدأ ليلةً طويلة تخوض فيها مريم صراعاً من أجل حقوقها وكرامتها. لكن كيف يمكن أن تتحقق العدالة عندما تكون في أيدي الجلّادين؟

نبذة عن المخرجة:

المخرجة وكاتبة السيناريو كوثر بن هنية من مواليد سيدي بوزيد (تونس). بعد دراسة الإخراج السينمائي في معهد الفنون والسينما في العاصمة تونس، تخصصت بن هنية في كتابة السيناريو في كلية "لا فيميس" في باريس. حائزة على ماجستير أبحاث في الإخراج والدراسات السمعية البصرية من جامعة السوربون الجديدة-باريس 3. في رصيدها العديد من الأفلام إخراجاً وكتابةً منها "الأئمة يذهبون إلى المدرسة" (2010)، وثائقي، شارك في المسابقة الرسمية في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية (IDFA). قُدم فيلمها "زينب تكره الثلج" في عرض أول في مهرجان لوكارنو السينمائي 2016، وأيام قرطاج السينمائية 2016. وعُرض فيلم "على كف عفريت" في قسم "نظرة ما" في مهرجان كان السينمائي في دورته السبعين عام 2017.

Beauty and the Dogs | على كف عفريت

كوثر بن هنية Kaouther Ben Hania

Tunisia – France – Sweden – Norway – Lebanon – Qatar – Switzerland / 2017



عمّال النظافة | The Cleaners

Hans Block and Moritz Rieseewick
Germany – Brazil / 2018

When you post something on the web, can you be sure it stays there? Enter a hidden shadow industry of digital cleaning, where the Internet rids itself of what it doesn't like. Who is controlling what we see... and what we think?

ABOUT THE DIRECTORS

Hans Block* (1985) is a German theater director, filmmaker and musician. In 2014, he was invited to the festival "Radikal Jung" at the Munchner Volkstheater with his production *Austrian Psycho*, which was awarded the Best Production Prize of the festival. His radio drama production *Don Don Don Quijote - Attackée* was awarded as best production of Prix Marulić 2015.

Moritz Rieseewick* (1985) is a German essay author, scriptwriter, theater and film director. In 2016 Moritz Rieseewick was granted the state of Berlin's Elsa Neumann Scholarship for his innovative theater works. In the same year, he presented a lecture performance about digital cleansing. His essay *Digital Dirt Work* was published by German publishing house dtv in September 2017.

Hans Block and Moritz Rieseewick work collaboratively under the label "Laokoon" named after the legendary Trojan seer who revealed the Trojan orse as a dangerous fraud. In their works Rieseewick and Block aim to reveal the Trojan horses of our time.

Genre: Documentary / Original Version: Filipino and English with English subtitles / Duration: 90 minutes / Cinematography: Axel Schnepat and Max Preiss / Editing: Philipp Gromov, Hansjörg Weißbrich, Markus CM Schmidt / Sound: Karsten Höfer / Producer: Christian Beetz / Co-Producers: Fernando Dias, Mauricio Dias, Reinhardt Beetz, Andrea Romeo

AWARDS Moscow International Film Festival 2018 / Best Feature Length Documentary Film / Gilda Vieira de Mello Award / Geneva International Film Festival and Forum of Human Rights 2018 / Honorable Mention at It's All True International Documentary Film Festival 2018 – Brazil / Winner / Los Angeles Asian Pacific Film Festival 2018, Category Most Urgent and Cautionary Film International Documentary Feature

n.hoelzl@gebrueder-beetz.de / gebrueder-beetz.de/en/productions/the-cleaners

عندما تنشر شيئاً ما عبر الإنترنت، هل تكون أكيداً من أنه يبقى حيث هو؟ هنا يأتي دور صناعة ظل خفية للتنظيف الرقمي، حيث يتخلص الإنترنت من كل ما لا يروقهم. من يتحكم بما نراه... وما نفكر فيه؟

نبذة عن المخرّجين

هانز بلوك* (1985) مخرج مسرحي ومخرج ومنتج سينمائي وموسيقي ألماني. عام 2004، تلقى دعوة للمشاركة في مهرجان Radikal Jung في مسرح Munchner Volkstheater من خلال عمله المسرحي "المريض النفسي النمساوي" (*Austrian Psycho*)، الذي نال جائزة "أفضل إنتاج" في المهرجان. ونال عمله الدرامي الإذاعي *Don Don Quijote - Attackée* جائزة أفضل إنتاج ضمن فعاليات Prix Marulić لعام 2015.

موريتز ريزويك* (1985) كاتب أطروحات وسيناريو ومخرج مسرحي وسينمائي ألماني. عام 2016، نال موريتز ريزويك منحة إلسا نيومان التي تقدّمها ولاية برلين، وذلك عن أعماله المسرحية المبتكرة. في العام نفسه، ألقى محاضرة عن التنظيف الرقمي. نشرت دار النشر الألمانية dtv أطروحته "عمل رقمي فذر" (*Digital Dirt Work*) في أيلول/سبتمبر 2017.

يعمل هانز بلوك وموريتز ريزويك معاً في إطار العلامة التجارية "لاوكون" التي تحمل اسم الكاهن الطروادي الأسطوري الذي كشف أن حصان طروادة هو خدعة خطيرة. يسعى ريزويك وبلوك، في أعمالهما، إلى فضح أحصنة طروادة في الزمن الراهن.

Equality: It's All in the Family | العائلة أساس المساواة

ديب برجران Deb Bergeron
USA / 2017

Equality: It's All in the Family, the newest documentary from Women's Learning Partnership (WLP), illustrates the spectrum of discriminatory family laws and their impact on women's freedom, safety, and well-being. In some places, family laws based on religion or traditions go so far as to support forms of violence against women, such as wife battery, early marriage for girls, and even so called "honor" killings. Drawing on expertise from prominent human rights activists and leaders, the film examines the root causes of discriminatory laws and highlights the path toward legal reform.

ABOUT THE WLP

Women's Learning Partnership (WLP) is comprised of autonomous women's rights organisations in the Global South dedicated to empowering women, strengthening civil society, and advancing democracy. Through curriculum development, transformative workshops, advocacy initiatives, and capacity-building activities, WLP partners equip individuals and organizations to become agents of change. WLP's program and training materials are published in more than 20 languages, reaching thousands of women in over 40 countries.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic and English with Arabic and English subtitles / Duration: 25 minutes / Script: Deb Bergeron and Women's Learning Partnership (WLP) / Editing: Deb Bergeron / Producer: Deb Bergeron and Women's Learning Partnership (WLP)

learningpartnership.org / Allison Horowski: ahorowski@learningpartnership.org

The screening will be followed by a 30 minutes Q&A discussion with Lina Abou Habib, WLP's Executive Director

يسلّط وثائقي "العائلة أساس المساواة" (Equality it is all in the family)، وهو أحدث إنتاجات منظمة التضامن النسائي التعليمي (WLP Women's Learning Partnership)، الضوء على مجموعة القوانين الأسرية التمييزية وتأثيرها على حرية المرأة وسلامتها. وفي بعض الأماكن، يصل الأمر بالقوانين الأسرية المستندة إلى الدين أو التقاليد، إلى حد دعم أشكال العنف ضد المرأة، مثل ضرب الزوجة، وزواج القاصرات، وحتى ما يُسمّى جرائم "الشرف".

يستلهم الفيلم من تجارب نشطاء وقياديين بارزين في نصرة حقوق الإنسان، فيتمعن في الأسباب الجذرية الكامنة خلف القوانين التمييزية، ويسلّط الضوء على المسار نحو الإصلاح القانوني.

نبذة عن WLP:

شراكة نساء للتعلّم Women's Learning Partnership من منظمات مستقلة تعنى بحقوق المرأة في المنطقة الجنوبية من العالم، وتبذل جهوداً دؤوبة من أجل تمكين المرأة، وتعزيز المجتمع المدني، ونشر الديمقراطية. يعمل الشركاء في WLP، من خلال تطوير المناهج الدراسية، وإقامة ورش عمل تحويلية، وإطلاق حملات دعم وأنشطة لبناء القدرات، على تزويد الأفراد والمنظمات بالمقومات اللازمة ليكونوا أدوات للتغيير. تسعى المنظمة إلى تعزيز القيادة الجامعة، والنهضة بحقوق الإنسان، وزيادة المشاركة السياسية، والمساعدة على تطوير مؤسسات ديمقراطية راسخة عبر استخدام مقاربة هرمية مستدامة من الأسفل إلى الأعلى. تُصدر WLP برنامجها وموادها التدريبية بأكثر من عشرين لغة، ما يساهم في وصولها إلى آلاف النساء في ما يزيد عن 40 بلداً. تقع الأمانة العامة.

يلي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع لينا أبو حبيب، المديرية التنفيذية لدى "شراكة نساء للتعلّم".

حتى عندما أقع | Even when I fall

سكاي نيل وكايت مكلارنون Sky Neal and Kate McLarnon
Nepal – United Kingdom / 2017



The is the incredible story of Saraswoti and Sheetal, trafficking survivors who reclaim skills that once came at a high cost: they were slaves in Indian circuses - sold as children. Now freed, together they form Nepal's first circus. An intimate, beautiful film that harnesses the visual power of circus to give a unique perspective into the complex world of human trafficking.

ABOUT THE DIRECTORS

Co-Director Sky Neal has worked as a documentary filmmaker and visual ethnographer since 2006 and has a Masters in Visual Anthropology. She also has a rich background in the circus and performing arts industry and worked professionally as an aerialist in contemporary circus. Founder and director of Satya films, Sky has produced a diverse range of films from long and short form documentaries to exhibition films and video art for live performance.

Co-Director Kate McLarnon has worked since 2006 as an ethnographer and documentary film-maker and holds a masters with distinction in Visual Anthropology. Kate's work has been broadcast in the UK. She collaborates with anthropologists, journalists, artists, museums and charities, using film in innovative ways to express, investigate and create.

Genre: Documentary / Original Version: Nepali with English subtitles / Duration: 90 minutes / Director of Photography: Ben Marshal / Editing: Alice Powell / Music composer: Jerry Lane / Sound Design: Dennis Wheatley / Producer: Elhum Shakerifar, a Postcode Films & Satya Films production / Co-Producers: Supported by BFI Film Fund, Sundance Institute Documentary Film Program, Chicken & Egg Pictures, Fork Films, Worldview, Women Make Movies and Bertha BRITDOC Connect Fund.

AWARD Nomination for the British Independent Film Award for Discovery Award

elhum@postcodefilms.com / evenwhenifall.com

يروي الفيلم قصة لا تُصدَّق، إنها حكاية ساراسووتي وشيتال، اللتين تكملان حياتهما بعدما وقعتا ضحية عمليات الاتجار بالبشر، وتستخدمان مهارات اكتسبتهما مقابل ثمن باهظ جداً، فقد بيعتا في صغرهما وأصبحتا مستعبدتين في عروض السيرك الهندية. وبعد الإفراج عنهما، أنشأتا معاً أول سيرك في النيبال. إنه فيلم حميم وجميل يُسخر القوة البصرية للسيرك من أجل إضفاء منظور جديد على العالم المعقد للاتجار بالبشر.

نبذة عن المخرجتين

عملت المخرجة المشاركة سكاي نيل، منذ عام 2006، مخرجة ومنتجة أفلام وثائقية واختصاصية في الإثنوغرافيا البصرية. حائزة على ماجستير في الأنثروبولوجيا البصرية، وصاحبة خلفية غنية في السيرك وفنون الأداء، وعملت بهلوانية جوية محترفة في السيرك المعاصر. نيل هي مؤسّسة ومديرة Satya films، وقد أنتجت مجموعة منوعة من الأفلام بدءاً من الأفلام الوثائقية الطويلة والقصيرة مروراً بأفلام المعارض ووصولاً إلى فن الفيديو في العروض الحية.

تعمل المخرجة المشاركة كايت مكلارنون، منذ عام 2006، اختصاصية في الإثنوغرافيا ومخرجة ومنتجة أفلام وثائقية. حائزة على ماجستير في الأنثروبولوجيا البصرية مع تميّز. بُنت أعمالها في المملكة المتحدة. تتعاون مع اختصاصيين في العلوم الأنثروبولوجية، وصحافيين وفنانين ومتاحف وجمعيات خيرية، فتستخدم الأفلام بطرق مبتكرة للتعبير والتقصّي والإبداع.

رجال أحرار | Free Men

Anne-Frédérique Widmann
آن-فريدريك ويدمان
Switzerland / 2018

How can a human being stand up, under conditions of unjust imprisonment on death row, alone and without hope of being released? In this superb documentary film, Anne-Frédérique Widmann draws the portrait of Kenneth Reams, who wakes up every day with an unwavering desire to live, and succeeds in writing, testifying, painting and loving a woman. An unforgettable film about the art, resistance and dignity of every human life.

ABOUT THE DIRECTOR

Anne-Frédérique Widmann is a Swiss investigative journalist, director and producer, living between Switzerland and the USA, where she spent nine years. She joined the Swiss TV broadcasting corporation RTS Un, in 2003, directing various 52-minute documentaries for the prime time news show Temps Présent. Between 2010 and 2014, she founded and directed the investigative desk of RTS. Her film *Œil pour œil, la vengeance des Kadhafi* was selected for the Berlin Prize and nominated on the short list for the Italia Prize in 2014. In Los Angeles, in 2014-2015, she co-founded the project *Windows on Death Row*.

Genre: Documentary / Original Version: French and English with English subtitles / Duration: 90 minutes / Cinematography: Karim Amin / Editing: Ana Acosta / Sound Editing: Carlos Ibañez Diaz, Techniques cinéma Genève / Mix: Martin Stricker, Le Bruit Qui Court / Additional Mix: Fabrizio Bacherini, Costanza Francavilla / Producer

AWARD Champ Dollon Jury Award / FIFDH Geneva 2018

Luc Peter and Elodie Bieri info@intermezzofilms.ch / elodie@intermezzofilms.ch / www.intermezzofilms.ch / www.freemen.ch/en

The screening will be followed by a 30 minutes Q&A discussion with Isabelle Watson Reams, one of the film characters and by phone with death row inmate Kenneth Reams.

كيف يمكن لكائن بشري يعيش ظروف السجن ظلماً بانتظار تنفيذ حكم الإعدام بحقه، أن يقف وحيداً ومن دون أي أمل بأن يتم الإفراج عنه؟ في هذا الوثائقي المدهش، ترسم آن-فريدريك ويدمان بورتريه كينيث ريمز الذي يستيقظ يومياً مع رغبة لا تتزعزع في العيش، وينجح في الكتابة والإدلاء بشهادته والرسم والوقوع في غرام امرأة. إنه فيلم ينطبع في الذاكرة، عن الفن والمقاومة وكرامة كل كائن بشري.

نبذة عن المخرجة:

آن-فريدريك ويدمان صحافية استقصائية ومخرجة ومنتجة سويسرية تُقيم بين سويسرا والولايات المتحدة حيث أمضت تسع سنوات. انضمت عام 2003 إلى المؤسسة السويسرية للبحث التلفزيوني RTS UN، حيث تولت إخراج العديد من الأفلام الوثائقية التي تبلغ مدتها 52 دقيقة لمصلحة البرنامج الإخباري Temps Présent الذي يُعرض في وقت الذروة. وبين عامي 2010 و2015، أسست المكتب الاستقصائي لدى شركة RTS، وتولت إدارته. رُشح فيلمها "العين بالعين، انتقام آل القذافي" (*Œil pour œil, la vengeance des Kadhafi*) لجائزة برلين، كما اختير بين الأفلام المرشحة للتصفيات النهائية لجائزة Italia عام 2014. في 2014-2015، شاركت في تأسيس مشروع *Windows on Death Row* في لوس أنجلوس.

يلي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع إيزابيل وتسن ريمز، أحد شخصيات الفيلم الوثائقي، وعبر الهاتف، مع السجين كينيث ريمز المحكوم عليه بالإعدام

The short film tells the story of Mustafa, a 10 year-old Syrian boy who during the chemical attack on Khan Sheikhoun in 2017 lost all six members of his family and remained the only one left to recount their story.

ABOUT THE DIRECTOR

Abd AlKader Habak is a Syrian photographer and film-maker who documented six years of the Syria conflict and currently works with international broadcasters as a producer and fixer while developing his own scripts and films.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 5 minutes
Script: Arabic / Editing: Jana Ghassan / Sound Editing & Design: Wahal Al Saadi / Producer: Abd AlKader Habak

AWARD Merit recognition award – HIPA

kadur.habak@gmail.com

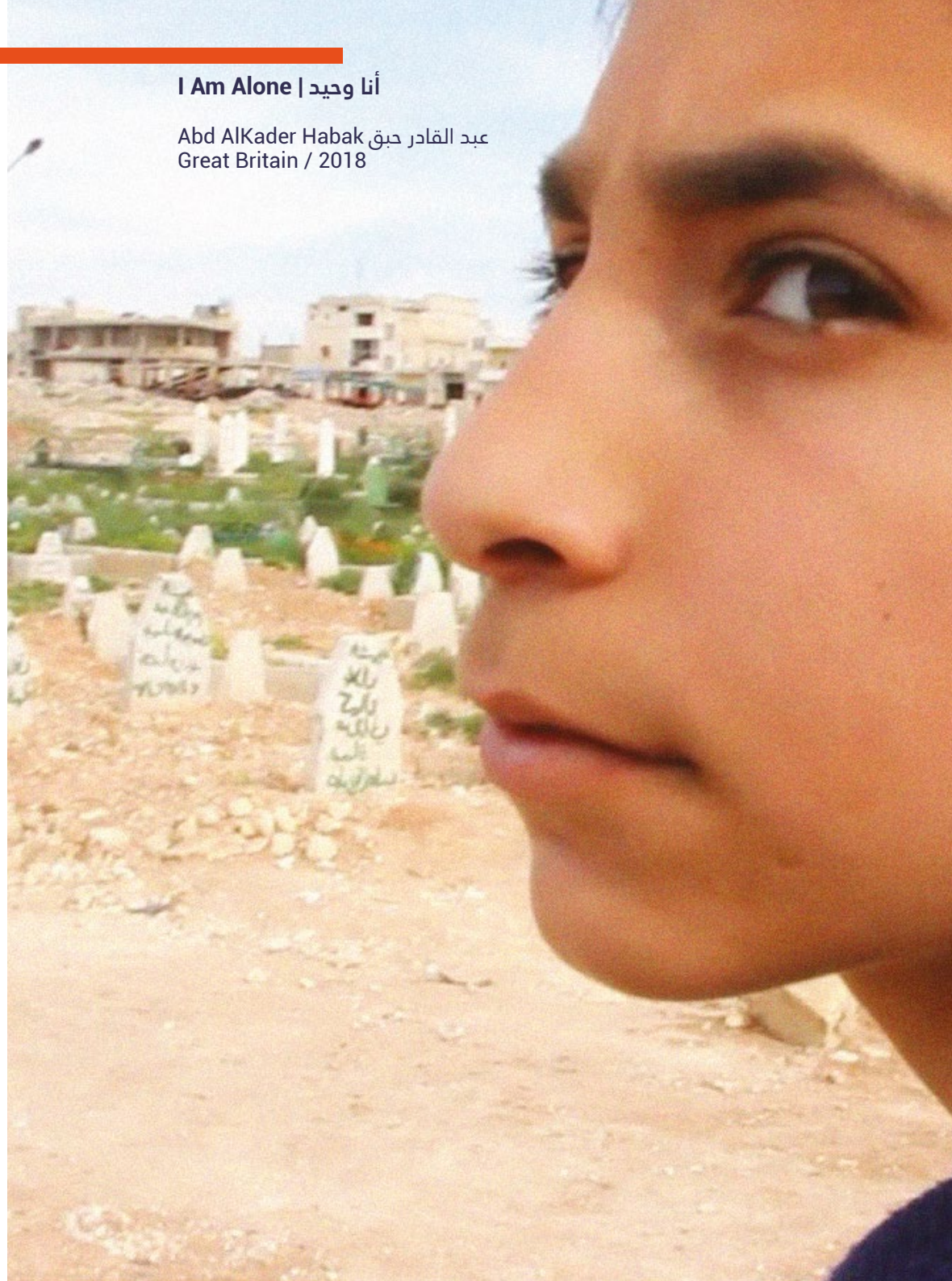
يروى الفيلم حكاية مصطفى، وهو فتى سوري في العاشرة من العمر لقي جميع أفراد عائلته الستة حتفهم في الهجوم الكيميائي على خان شيخون عام 2017، وبقي هو وحيداً يروي حكايتهم.

نبذة عن المخرج:

عبد القادر حبق مصوّر فوتوغرافي ومخرج ومنتج سوري وثق في أعماله النزاع السوري على امتداد ست سنوات، ويعمل راهناً منتجاً ومستشاراً مع شركات دولية للبت والإرسال فيما يتكبد على تأليف نصوصه الخاصة وإخراج أفلام تحمل توقيعيه.

I Am Alone | أنا وحيد

عبد القادر حبق
Great Britain / 2018



A kaleidoscopic family film blending documentary and auto-fiction, *This Little Father Obsession* sees the complexity of Lebanese society confronted with the personal aspirations of an individual, and the weight of patriarchal tradition with the desire for emancipation.

ABOUT THE DIRECTOR

Selim Mourad obtained his bachelor's degree in audiovisual studies and his master's degree in filmmaking from the University of Saint Joseph in Beirut (IESAV). He also participated in the Documentary Exchange Workshop with the Danish Film School. His filmography includes some short documentaries like the award-winning *Letter to my Sister* (2008) and fruit of the Lebanese-Denmark exchange in 2009, *A Trip to the Barbershop* (2010). Selim started working on several medium-length films like: *'+* (2010), *Pouldreuzic* (2011) and *La Demolition* (2011) where he turns into fiction his personal and everyday life; and *X : La conception* (2012). Selim is currently teaching documentary filmmaking in different Lebanese schools. *This Little Father Obsession* is his first feature film.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 104 minutes / Script: Selim Mourad / Cinematography: Bachir Hajj – Jad Tannous – Selim Mourad / Editing: Carine Doumit / Sound Editing & Design: Lama Sawaya – db studios / Producer: Jana Wehbe – c.cam production

AWARD

Special Jury Prize – Première Oeuvre section of Carthage Cinema Days – Tunisia – 2016
c.camproduction@yahoo.com

This film will be screened as a private session at the Goethe-Institut Libanon. Please register beforehand at info@lb.boell.org

"أمبراطور النمسا" فيلم عائلي منوّع يجمع بين الوثائقي والسيرة الذاتية الخيالية، ويُسلط الضوء على تعقيدات المجتمع اللبناني في مواجهة التطلعات الشخصية التي تراود أحد أفراد هذا المجتمع، وكذلك على وطأة التقليد الذكوري وما يولده من رغبة في التحرّر.

نبذة عن المخرج:

سليم مراد حائز على إجازة في الدراسات السمعية البصرية وماجستير في الإخراج من جامعة القديس يوسف في بيروت. شارك أيضاً في ورشة العمل التبادلية للأفلام الوثائقية التي تنظّمها كلية الإخراج الدنماركية. من الأفلام التي تحمل توقيعيه أفلام وثائقية قصيرة مثل فيلم "رسالة إلى أختي" (Letter to my sister) الحائز على جوائز (2008)، ووثائقي "عالم سفر" (2010) (A Trip to the Barbershop) الذي كان ثمرة التبادل الطالب بين لبنان والدنمارك عام 2009. لاحقاً، بدأ مراد العمل على العديد من الأفلام المتوسطة الطول مثل "+" (2010)، و (2011) Pouldreuzic، و "الهدم" (2011) (La Demolition)، حيث يحوّل حياته الشخصية واليومية إلى رواية خيالية؛ و (2012) X: La conception). يُدرّس مراد حالياً مادة إخراج الأفلام الوثائقية في العديد من الكليات اللبنانية. "أمبراطور النمسا" هو أول فيلم روائي طويل له.

يَبَثُّ الفيلم في عرض خاص في معهد غوته-لبنان.

يرجى التأكد من الحجز مسبقاً على البريد الإلكتروني التالي info@lb.boell.org

أمبراطور النمسا | This Little Father Obsession

سليم مراد Selim Mourad
Lebanon / 2016



بلا شغلة ولا عملة | Men on Hold

كارول منصور
Lebanon / 2018

This documentary explores the effect of war and displacement on refugee men from Syria. It examines the psychological and societal effects of war and displacement as they impact the individual, the family and the community shedding light on issues that have so far gone neglected. Refugee men are finding themselves under extreme stress as they have had to forego their traditional gender roles as "providers" and "protectors" of their families, often leaving them with feelings of helplessness and disempowerment, as they find themselves forcibly unproductive, having nothing to do all day long.

ABOUT THE DIRECTOR

Carol Mansour is an independent documentary filmmaker of Palestinian origin. She founded Forward Film Production in 2000 in Beirut. With over 25 years in documentary production, Mansour has covered the world from Sri Lanka to Lebanon to Uzbekistan. She has achieved international recognition and honour for her films, with over fifty film festival screenings and official selections worldwide.

Her films have won numerous prestigious awards including most recently, Best Documentary Award at the Boston Palestine Film Festival, Best Documentary Award at the Al-Ard Film Festival in Sardegna, and the Women Film Critics Circle Award at Rated Socially Relevant Festival 2015 in New York for her 2014 documentary film *We cannot go there now, my Dear* telling the stories of Palestinian refugees from Syria.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 45minutes / Script & Research: Muna Khalidi / Cinematography: Talal Houry / Editing: Carol Mansour / Producer: Forward Film Production / Co-Producers: Heinrich Boell Stiftung - Middle East Office.

munakhalidi@fwdprod.com

Screening will be followed by a 30 min discussion with the director.

يستكشف هذا الوثائقي آثار الحرب والنزوح على اللاجئين الرجال من سوريا. فهو ينظر في تأثيرات الحرب والنزوح على المستويين النفسي والمجتمعي انطلاقاً من الأثر على الفرد والأسرة والمجتمع المحلي، مسلطاً الضوء على مسائل ظلت، حتى تاريخه، موضع تجاهل. يجد اللاجئون الرجال أنفسهم تحت وطأة إجهاد نفسي شديد بسبب اضطرابهم قسراً إلى التخلي عن أدوارهم الجندرية التقليدية كـ"مُعيلين" و"حماة" لعائلاتهم، ما يولد لديهم، في معظم الأحيان، مشاعر اليأس والعجز، لأنهم أصبحوا غير منتجين رغماً عنهم، وليس لديهم ما يفعلونه طوال اليوم.

نبذة عن المخرجة:

كارول منصور مخرجة ومنتجة أفلام وثائقية مستقلة من أصول فلسطينية. أسست شركة Forward Film Production عام 2000 في بيروت، لبنان. في رصيدها أكثر من 25 عاماً في إنتاج الأفلام الوثائقية التي تناولت فيها مواضيع من مختلف أنحاء العالم من سرى لانكا مروراً بلبنان ووصولاً إلى أوزبكستان. نالت تقديراً وتكريماً دوليين عن أفلامها، مع أكثر من خمسين مشاركة في مهرجانات سينمائية وفي مسابقات رسمية حول العالم.

حازت أفلامها على العديد من الجوائز المرموقة آخرها جائزة أفضل وثائقي في مهرجان بوسطن فلسطين السينمائي، وجائزة أفضل وثائقي في مهرجان الأرض السينمائي في سردينيا، وجائزة دائرة نقاد الأفلام النسائية في مهرجان Rated SR في نيويورك لعام 2015 عن فيلمها الوثائقي "لا نستطيع الذهاب إلى هناك، يا عزيزي" الصادر عام 2014، والذي تروي فيه حكايات لاجئين فلسطينيين من سوريا.

يلقي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع المخرجة.

زر اللؤلؤ | The Pearl Button (El Botton de Nacar)

باتريسيو غوزمان Patricio Guzman
France – Chile – Spain / 2015

The ocean contains the history of all humanity. The sea holds the voices of the Earth and those that come from outer space. Water receives impetus from the stars and transmits it to living creatures. Water, the longest border in Chile, also holds the secret of a mysterious button that was discovered in its seabed. Chile, with its 2,670 miles of coastline, the largest archipelago in the world, presents a supernatural landscape. In it are volcanoes, mountains and glaciers. In it are the voices of the Patagonian indigenous people, of the first English sailors and also those of its political prisoners. Some say that water has memory. This film shows that it also has a voice.

ABOUT THE DIRECTOR

Patricio Guzmán was born in 1941 in Santiago de Chile. He studied at the Official Film School in Madrid where he specialized in documentary cinema. His work is regularly selected for and awarded prizes by international festivals. In 1973 he filmed *The Battle of Chile*, a five-hour documentary about Allende's period of government and its fall. The American magazine CINEASTE, described it as "one of the 10 best political films in the world". After the coup d'état, Guzmán was arrested and spent two weeks in the Santiago National Stadium where he was threatened with simulated executions on several occasions. He left the country in 1973. He is living now in France. He currently chairs the International Documentary Film Festival in Santiago Chile (FIDOCS) that he founded in 1997.

Genre: Documentary / Original Version: Spanish with English subtitles / Duration: 82 minutes / Script: Patricio Guzman / Cinematography: Katell Djian / Editing: Emmanuelle Joly / Producer: Renate Sachse (Atacama Production) / Co-Producers: Valdivia Film, Mediapro, France3 Cinema.

AWARDS Silver Bear for Best Script and Ecumenical Award / Berlinale 2015 – Germany and Best documentary ex-aequo at the Lumieres Ceremony / Paris 2016 – France.

ilaria@pyramidefilms.com inter.pyramidefilms.com

يحتضن المحيط في حناياه تاريخ البشرية جمعاء. ويحمل البحر أصوات الأرض وأولئك القادمين من الفضاء الخارجي. تستمد المياه قوة الدفع من النجوم وتنقلها إلى الكائنات الحية. والمياه، التي تشكل الحدود الأطول في تشيلي، تخبئ أيضاً سرّاً زراً غامضاً اكتشفت في قعر البحر. تقدّم تشيلي، مع خطها الساحلي الممتد على طول 2670 ميلاً ما يجعل منها الأرخييل الأكبر في العالم، مناظر طبيعية خارقة. فهي تحتضن براكين وجبالاً وأنهاراً جليدية. وفي داخلها أصوات شعب باتاغونيا الأصلي، والبثارة الإنجليزيين الأوائل، وكذلك أصوات السجناء السياسيين. يقول البعض إن للماء ذاكرة. هذا الفيلم يظهر أن لها صوتاً أيضاً.

نبذة عن المخرج:

باتريسيو غوزمان من مواليد عام 1941 في سانتياغو في تشيلي. تابع تحصيله العلمي في كلية الأفلام الرسمية في مدريد، حيث تخصص في السينما الوثائقية. يقع الاختيار بانتظام على أعماله للمشاركة في المهرجانات الدولية حيث تفوز أيضاً بجوائز. صوّر عام 1973 الفيلم الوثائقي "معركة تشيلي" (The Battle of Chile) الممتد على خمس ساعات، والذي يتطرق إلى عهد ألياندي وسقوط حكمه. وقد وصفت المجلة الأميركية CINEASTE الفيلم بأنه "من أفضل عشرة أفلام سياسية في العالم". بعد الانقلاب، اعتقل غوزمان وأمضى أسبوعين في ملعب سانتياغو الوطني حيث تعرّض، في أحيان عدّة، للتهديد بواسطة عمليات محاكاة للإعدام. غادر البلاد عام 1973، ويُقيم حالياً في فرنسا. يرأس حالياً المهرجان الدولي للأفلام الوثائقية في سانتياغو، تشيلي (FIDOCS) الذي أسسه عام 1997.

Secos is an audiovisual piece that brings together a cast of outstanding actresses and actors from Chile, who express their support for the social movements that fight for the recovery of water for all the communities and territories of the country.

ABOUT THE DIRECTORS

Galut Alarcón is an editor and writer, known for *Ojos Rojos* (2010), *Los Debutantes* (2003) and *Sin Norte* (2015).

Chamila Rodriguez is an actress, director and executive producer. She studied dramatic arts at the Theater School of Fernando González. She has performed in important plays: *Amledi, el tonto* by Raúl Ruiz, *The cat on the hot tin roof* by Tennessee Williams, and *La Negra Ester* by Roberto Parra, among others.

Genre: Documentary / Original Version: Spanish with English subtitles / Duration: 15 minutes / Script: Galut Alarcón / Cinematography: Galut Alarcón / Editing: Galut Alarcón / Sound Editing & Design: Jorge Arriagada, Jorge Suazo, Raúl Manríquez / Producer: Chamila Rodriguez

comunicaciones@modatima.cl / www.modatima.cl

جفاف هو شريط سمعي بصري يجمع كوكبة من ألمع الممثلات والممثلين في تشيلي، يعبرون عن دعمهم للتيارات الاجتماعية التي تناضل من أجل استعادة السيطرة على المياه في المجتمعات المحلية والأراضي كافة في البلاد.

نبذة عن المخرجين

غالوت ألكون محرر وكاتب اشتهر بأعماله الآتية: *Ojos Rojos* (2010) و *Los Debutantes* (2003) و *Sin Norte* (2015).

كاميلا رودريغز ممثلة ومخرجة ومنتجة تنفيذية. تخصصت في فنون الدراما في كلية فرناندو غونزاليس المسرحية. قدّمت أدواراً في مسرحيات مهمة منها *Amledi, el tonto* إخراج راول رويز، و *The cat on the hot tin roof* إخراج تينيسي ويليامز، و *La Negra Ester* إخراج روبرتو بارا، وغيرها.

جفاف | Secos

غالوت ألكون وكاميليا رودريغز
Chile / 2016



The Silence of Others reveals the epic struggle of victims of Spain's 40-year dictatorship under Franco, who continue to seek justice to this day. Filmed over six years, the film follows survivors as they organize the groundbreaking "Argentine Lawsuit" and fight a state-imposed amnesia of crimes against humanity. He explores a country still divided four decades into democracy.

ABOUT THE DIRECTORS

Born in Madrid, Spain, Almudena developed her professional career in the US, where she directed and produced her debut feature documentary, the Emmy-winning *Made in L.A.* In 2012, Almudena returned to Spain to begin work on *The Silence of Others*, in collaboration with Robert Bahar. / Born in Philadelphia, Pennsylvania, Robert Bahar lives and works between Madrid, Spain and Brooklyn, New York. He won an Emmy as producer/writer of the documentary *Made in L.A.* Prior to *Made in L.A.*, he produced and directed the documentary *Laid to Waste*, and line produced several independent films.

Genre: Documentary / Original Version: Spanish with English and Arabic subtitles / Duration: 95 minutes / Written by: Robert Bahar, Almudena Carracedo, Kim Roberts, Ricardo Acosta / Cinematography: Almudena Carracedo / Editing: Kim Roberts, A.C.E, Ricardo Acosta, C.C.E / Sound Editing & Design: Steve Miller / Produced and Directed by: Almudena Carracedo & Robert Bahar / Original Music by: Leonardo Heiblum & Jacobo Lieberman.

AWARDS Panorama Documentary Audience Award and Peace Film Prize / Berlinale 2018 – Germany / Founders Award for Best Foreign Non Fiction Film / Traverse City Film Festival / Top 10 Audience Favorite (Hotdocs - Canadian International Documentary Festival) / Special Mention of the Jury, Creative Documentary / Geneva International Film Festival and Forum on Human Rights.

acarracedo2@gmail.com / www.TheSilenceofOthers.com

The screening will be followed by a 30 minutes Q&A discussion with Chato, a character from the documentary, a survivor and justice seeker from Madrid.

يسلطّ فيلم "صمت الآخريين" الضوء على النضال الملحمي لضحايا النظام الديكتاتوري الذي حكم إسبانيا على مدار أربعين عاماً في عهد فرانكو، والذين يواصلون، حتى يومنا هذا، السعي لإحقاق العدالة. الفيلم، الذي استغرق تصويره ست سنوات، يواكب الناجين في الدعوى القضائية الرائدة التي رفعت في الأرجنتين، وفي نضالهم في مواجهة ما تفرضه الدولة من فقدان للذاكرة وتعتيم على الجرائم ضد الإنسانية، ويستكشف بلداً لا تزال ترزح تحت وطأة الانقسام بعد أربعة عقود من سلوكها مسار الديمقراطية.

نبذة عن المخرجين

طوّرت ألمودينا كاراسيدو، المولودة في العاصمة الإسبانية مدريد، مسيرتها المهنية في الولايات المتحدة، حيث أخرجت وأنتجت باكورة أفلامها الوثائقية الطويلة *Made in L.A.* الذي نال جائزة إيمي. عام 2012، عادت كاراسيدو إلى وطنها الأم، إسبانيا، لتبدأ العمل على وثائقي "صمت الآخريين" بالتعاون مع روبرت باهار. روبرت باهار من مواليد فيلادلفيا في ولاية بنسلفانيا الأميركية، يُقيم ويعمل بين مدريد في إسبانيا وبروكلين في ولاية نيويورك. نال جائزة إيمي بصفته منتج/كاتب الفيلم الوثائقي *Made in L.A.* قبل *Made in L.A.*، أنتج وأخرج الفيلم الوثائقي *Laid to Waste*، وكان أيضاً المنتج المنقذ للعديد من الأفلام المستقلة. يلي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع شاتو، أحد شخصيات الفيلم الوثائقي، وهو من الناجين والمطالبين بالعدالة في إسبانيا.

The Silence of Others | صمت الآخريين

ألمودينا كاراسيدو وروبرت باهار
USA - Spain / 2018



Amidst the popular uprising against the Syrian regime that began in 2011, a group of former Lebanese detainees decides to break their long-held silence about the horrific years they spent imprisoned in Tadmor (Palmyra), one of the Assad regime's most dreadful prisons. They decide to testify publicly about the systematic torture and humiliation they experienced. To reclaim and overcome this dark chapter in their lives, they rebuild Tadmor in an abandoned school near Beirut. By playing the role of both "victim" and "victimizer", they will relive their survival.

ABOUT THE DIRECTORS

Born in Germany, Monika Borgmann studied Arabic and Political Sciences in Bonn and Damascus. She worked in the Middle East and North Africa as a freelance journalist for German radio and "Die Zeit."

Born in Lebanon, Lokman Slim studied philosophy in Paris. He founded the Dar al-Jadeed publishing house. Slim is an essayist and leading spokesman for the preservation of Lebanese history and advancement of its culture. / Borgmann and Slim co-directed the feature documentary Massaker (2004) that received seven awards. They co-founded UMAM Documentation and Research in 2004, a Lebanese NGO that focuses on issues related to civil violence and the collective memory of the Lebanese civil war.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 103 minutes / Script: Monika Borgmann / Cinematography: Talal Khoury / Editing: Olivier Zuchuat / Sound Editing & Design: Benjamin Benoit & Denis Séchaud / Producer: UMAM Productions (Lebanon) / Co-Producers: Les Films de l'Étranger (France) & GoldenEggProduction (Switzerland)

AWARDS Visions du Réel: Sesterce d'Argent SRG SSR & Mention spéciale du Jury / FilmFest Hamburg: The Political Film of the Friedrich-Ebert-Stiftung / Festival International du Film d'Histoire de Pessac: Prix Bernard-Landier / The Night of the Mabrouk: Jury Award

monika.borgmann@gmail.com / tadmor-themovie.com

Screening will be followed by a 30 min discussion with the directors.

في خضم الانتفاضة الشعبية التي اندلعت ضد نظام الأسد عام 2011، قررت مجموعة من المعتقلين اللبنانيين السابقين أن تخرج عن صمتها، بعد مرور سنوات طويلة، وتروي الفظائع التي عاشتها خلال وجودها في سجن تدمر الذي هو من أشهر سجون الرعب التابعة لنظام الأسد. لقد قرروا أن يُدلووا على الملأ بشهادتهم عن التعذيب والإذلال اللذين تعرضوا لهما بصورة منهجية. ومن أجل أن يستعيدوا السيطرة على هذا الفصل القاتم في حياتهم ويتمكنوا من تخطيه، يعيدون بناء سجن تدمر في مدرسة مهجورة على مقربة من بيروت. ويعيشون من جديد حكاية صمودهم ونجاتهم عبر أداء دور "الضحية" و "الجلاد" على السواء.

نبذة عن المخرجين:

مونيكا بورغمان من مواليد ألمانيا، درست اللغة العربية والعلوم السياسية في بون ودمشق. عملت في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا كصحافية مستقلة لدى الإذاعة الألمانية وأسبوعية Die Zeit. \ لقمان سليم من مواليد لبنان، درس الفلسفة في باريس. أسس دار الجديد للنشر، حيث أتاح لكتاب مخضرمين وجدد ومثيرين للجدل فرصاً للتفاعل مع الرأي العام. سليم كاتب ومن أبرز المدافعين عن الحفاظ على التاريخ اللبناني وتعزيز الثقافة اللبنانية. تعاونوا بإخراج الفيلم الوثائقي (2004) Massaker الذي نال سبعة جوائز عام 2004، أطلقا "أمم للتوثيق والأبحاث"، وهي منظمة لبنانية غير حكومية تركز على المسائل المتعلقة بالعنف المدني والذاكرة الجماعية للحرب الأهلية اللبنانية.

يلبي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع المخرجين.

تدمر | Tadmor

مونيكا بورغمان ولقمان سليم
Lebanon - France - Switzerland - Qatar - United Arab Emirates / 2016



The documentary film tells the personal story of typical Syrian family whose main provider (the father) has been missing since the Syrian people took the streets in 2011 and who have been living under siege for six years in Douma. Encircled by government-controlled territory and unable to flee, the family is facing severe shortages of water, food and its members are struggling to make the best of their days as they experience incessant bombardment. The film shows their daily life activity and relates their fears and thoughts for the future as it captures the conditions of the life in the city and documents the early days of the latest assaults in 2018 that resulted in the death of thousands of Syrian civilians.

ABOUT THE DIRECTOR

Abdullah Alhakawati is a Syrian director and documentary filmmaker. He directed eight short films and two films: *Hawn* (2013), *Normal day* (2013), *Under the Rubble* (2013), *Colorful Streets* (2014). He also co-founded *Warsheh Team* which develops visual tools used for protection and promotion of human rights through advocacy and campaigning.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 60 minutes / Script: Abdullah Alhakawati / Cinematography: Mouhamad Hamdoun / Editing: Aras Mohamad / Sound Editing & Design: Waddah Ayzouqi / Producer: Rasha Altabshi / Co-Producer: Nabeih Mstreh

pr@warsheh.org

The screening will be followed by a 30 min discussion with the film team via Skype.

يروى الفيلم الوثائقي الحكاية الشخصية لعائلة سورية عادية مُعيلها الأساسي (الأب) مفقود منذ نزول الشعب السوري إلى الشارع عام 2011، وتعيش تحت الحصار في دوما منذ ست سنوات. العائلة التي تحيط بها من كل جانب أراضٍ خاضعة لسيطرة النظام والتي تعجز عن الفرار، تواجه تبعات النقص الحاد في المياه والمواد الغذائية، ويسعى أفرادها جاهدين إلى تمرير أيامهم بالتي هي أحسن فيما يتعرضون للقصف المتواصل. يسلط الفيلم الضوء على نشاطهم اليومي، ويروي حكاية مخاوفهم والأفكار التي تراودهم عن المستقبل، فيما يصوّر ظروف الحياة في المدينة ويوثق الأيام الأولى للاعتداءات الأخيرة عام 2018، والتي أسفرت عن مقتل آلاف المدنيين السوريين.

نبذة عن المخرّج

عبدالله الحكواتيمخرج سوري ومنتج أفلام وثائقية. في رصيده الإخراجي ثمانية أفلام قصيرة وفيلمان طويلان: "هاون" (2013)، "يوم عادي" (2013)، "تحت الركام" (2013)، "شوارع ملوّنة" (2014). شارك في تأسيس فريق "ورشة" (Warsheh team) الذي يطور أدوات بصرية تُستخدم في حماية حقوق الإنسان وتعزيزها عن طريق حملات التأييد والدعم.

يلي العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع فريق الفيلم عبر سكايب.

الطيران الحربي في الأجواء | Warfare in the Air

عبدالله الحكواتي Abdullah Alhakawati
Syria / 2018



المفكرة القانونية تعمل لمناصرة حقوق الإنسان

نهار الأحد سيتم عرض أفلام قصيرة من إنتاج المفكرة القانونية قبيل عرض الوثائقيات، ومن خلالهم تدعو المفكرة لمناصرة حقوق الإنسان وتبيان أن في حالات معينة ما يحدث فرقاً هو إشراك الشأن العام في تلك القضايا.

- **القضاء (4/1 دقائق):** يدعو الى دعم القضاء ليتمكن من الحماية والدفاع عن حقوق الجميع. ويشدد على أهمية وجود سلطة قضائية مستقلة كوسيلة قوية لمكافحة الفساد ومعالجة العنف المنزلي وحماية حرية الفكر والتعبير وكذلك حق التظاهر.
- **عمالة الأطفال في الزراعة (2.30 دقيقة):** رؤية أطفال يعملون في قطاع الزراعة هو أمر شائع في لبنان. تضيء المفكرة القانونية في هذا الفيلم عن اشكالية هذا الموضوع حيث تنطبق عليه مؤشرات العمل القسري الذي يعتبر من أركان الإتجار بالبشر، ومع ذلك لم ترفع أي قضية عنه في المحاكم.
- **مناطق الموت (1.15 دقيقة):** يتناول تهيمش الدولة لبعض المناطق من حيث البنية التحتية التي من شأنها أن تمنح بيئة ورعاية صحية سليمة. ويسهم جهلهم في انتشار الأمراض والأوبئة ويترتب عليه عواقب مميته على المواطنين. **تلوث نهر الليطاني (2.30 دقيقة)** يحدو في نفس الاتجاه. بينما **فيلم الكهراء في برج البراجنة (2.45 دقيقة)** يلقي الضوء على عيوب البنية التحتية الأخرى.
- **فيلم الغاء المادة 534 (1.45 دقيقة):** يناقش مقاربات مختلفة للطعن في أحكام المحاكم المتعلقة بالمثلثة الجنسية.

المفكرة القانونية

تقوم المفكرة القانونية بمراقبة وتحليل القوانين والسياسة العامة في لبنان والمنطقة العربية من منظور نقدي متعدد الإختصاصات. ومن حيث التوجهات، تركز المفكرة في المقام الأول على المسائل المتعلقة بفئات المجتمع المهمشة، بما في ذلك اللاجئين والسجناء والنساء والمثليين جنسياً وذوي الإحتياجات الخاصة والعمال، فضلاً عن حقوقهم الأساسية وعلاقتهم بالنظام القانوني. تصدر المفكرة عدداً كل شهر تحلل التطورات القانونية والقضائية وتعمل على مشاريع بحثية عملية المنحى تتعامل مع القضايا الاجتماعية والقانونية. كما تنظم الندوات الشهرية والمؤتمرات السنوية حول مواضيع اجتماعية-قانونية مهمة.

About The Legal Agenda

The Legal Agenda monitors and analyzes law and public policy in Lebanon and the Arab region from a critical and multidisciplinary perspective. Thematically, the organisation focuses primarily on matters related to marginalized groups of society, including refugees, prisoners, women, homosexuals, the disabled and laborers as well as their basic rights and their relation to the legal system. It publishes a monthly magazine analyzing legal and judicial developments and works on action-oriented research projects dealing with socio-legal issues. It also organizes monthly seminars and annual conferences on important socio-legal topics.

THE LEGAL AGENDA'S ADVOCACY FOR HUMAN RIGHTS

On Sunday, we'll be screening spots produced by the The Legal Agenda before the films. In these, the organization advocates for human rights and shows specific cases in which public engagement makes a difference.

- **The Judiciary (1min/4min)** ask for supporting the judiciary so it may live up to its task to protect and defend everybody's rights. It stresses on the importance of an independent judiciary as a powerful means to fight corruption, address domestic violence and protect the freedom of thought and expression as well as the right to protest.
- **Children Working in Agriculture (2.30min):** Seeing children working the lands is not uncommon in Lebanon. In this film, The Legal Agenda details how this practice is problematic within the framework of forced labor as well as human trafficking. Nonetheless, there is no single case in Lebanese courts against it yet.
- **Regions of Death (1.15min)** tackles the governmental marginalization of certain areas in terms of infrastructure that would grant a healthy environment and proper healthcare. The ignorance of the respective contributes to the spread of disease, epidemics and can have lethal consequences for citizens. **The Pollution of Litani River (2.30min)** goes into the same direction, while **Electricity in Borj el Barajne (2.45min)** focuses on other infrastructural flaws.
- The film on the Abolition of the Article 534 (1.45min) contextualizes different approaches to contest court rulings on homosexuality.



The Heinrich Böll Foundation, close to the German Green Party, is a legally autonomous and intellectually open political foundation. Our foremost task is civic education in Germany and abroad with the aim of promoting informed democratic opinion, socio-political commitment and mutual understanding.

The Foundation supports cultural projects and scholarship programs and works in cooperation with other actors on developmental projects. Heinrich Böll Foundation considers that the main pillars of its work are centered on the political values of its approach when dealing with projects related to ecology, democracy, gender democracy, non-violence and solidarity. The principles of the Heinrich Böll regarding the development of citizens' participation in political life are the example the Foundation follows when working.

The Middle East Office of the Heinrich Böll Foundation has been opened in 2004. For many organisations and individuals, it has become a partner for activism and formation of networks, provider of international contacts, observer and analyst in the region.

هينرش بُل مؤسسة قريبة من حزب الخضر الألماني، وهي مؤسسة سياسية مستقلة قانونياً ومنفتحة فكرياً. وتقضي مهمتها الأساسية بتعزيز التربية المدنية في ألمانيا والخارج بهدف دعم الرأي الديمقراطي المطلع والالتزام الاجتماعي والسياسي والفهم المتبادل. وتدعم المؤسسة المشاريع الثقافية وبرامج المنح وتعمل بالتعاون مع جهات فاعلة أخرى على مشاريع تنمية. وتعتبر المؤسسة أن الركائز الأساسية لعملها تتمحور حول القيم السياسية لمقاربتها في التعامل مع مشاريع متعلقة بالبيئة والديمقراطية والديمقراطية الجندرية واللاعنف والتضامن. وتشكل مبادئ هينرش بُل في ما يتعلق بتطوير مشاركة المواطنين في الحياة السياسية المثال الذي تتبعه المؤسسة في عملها. افتتح مكتب الشرق الأوسط لمؤسسة هينرش بُل في عام 2004، وقد بات بالنسبة إلى العديد من المنظمات والأفراد شريكاً في النشاط وتشكيل الشبكات، ومورداً لجهات الاتصال الدولية، ومراقباً ومحللاً في المنطقة.

ABOUT THE FESTIVAL ORGANIZER HEINRICH BÖLL STIFTUNG, MIDDLE EAST

نبذة عن الجهة المنظمة
مؤسسة هينرش بُل

lb.boell.org

📍 Heinrich-Böll-Stiftung Middle East

ما بقى إلا نوصل – على الدرب نحو العدالة

يتجدد موعدنا في الدورة الثالثة لمهرجان الأفلام " ما بقى إلا نوصل " الذي يتمحور حول حقوق الإنسان والهجرة، مع تركيز خاص، في الدورة الحالية، على الحقوق والاحترام، والعدالة والظلم. يتخلل الدورة، التي تقام بتنظيم مؤسسة هينرش بل - مكتب الشرق الأوسط وبدعم من متحف سرسق ومعهد غوته والسفارة السويسرية في لبنان، عرض أفلام محلية ودولية موزعة على الشكل الآتي: عشرة أفلام وثائقية طويلة، وثلاثة أفلام قصيرة، وفيلم خيالي واحد.

" أين نحن على الدرب نحو العدالة؟ " هذا السؤال سيكون موضوع النقاش في الجلسة الافتتاحية للمهرجان في متحف سرسق يوم الجمعة 12 تشرين الأول/أكتوبر عند الساعة السابعة مساءً. يناقش المشاركون في الجلسة، التي ستتولى تسييرها المدامية والناشطة اللبنانية المرموقة نائلة جعجع، الوسائل والوسائط المختلفة التي يمكن الاستعانة بها لوضع قوانين وتشريعات تساهم في تطوير رؤية شاملة وجامعة عن المواطنة.

وبعد جلسة النقاش في متحف سرسق، ندعوكم لحضور العرض الأول لفيلم كارول منصور " لا شغلة ولا عملة " الذي يُسلط الضوء على التأثيرات النفسية والاجتماعية التي تمارسها الحرب والنزوح على الرجال، وما يتسبب به ذلك من تغيير في أنماط علاقتهم مع أفراد أسرهم. يلي عرض الفيلم جلسة أسئلة وأجوبة مع المخرجة.

يتطرق فيلم "العائلة أساس المساواة" إلى دور التعليم كوسيلة للتخلص من عدم المساواة والعنف الأسري.

التجار بالأطفال من نيبال إلى الهند هو موضوع فيلم " حتى عندما أمع " (Even When I Fall)، إخراج سكاى نيل وكايت مكلارنون. يروي الفيلم، بأسلوب جميل، حكاية ناجيتين أسستا أول سيرك في نيبال لنشر التوعية حول هذه التجارة. لكن هذه القضية لا تقتصر على الأماكن البعيدة عنا. يروي فيلم " الذاكرة: مجهولة " للمخرجة صوفي ديك، حكايات أشخاص لبنانيين تبنتهم عائلات من هولندا والسويد، ويوثق صراعاتهم بحثاً عن عائلاتهم البيولوجية. يُبث هذا الفيلم في عرض خاص في معهد غوته، وكذلك فيلم " أمبراطور النمسا " للمخرج سليم مراد، يُسلط الفيلم الذي يجمع بين الوثائقي والسيرة الذاتية الخيالية، الضوء على تعقيدات المجتمع اللبناني، والصراعات بين التطلعات الشخصية والتقليد الذكوري والرغبة في التحرر.

نقدّم لكم أيضاً فيلم " صمت الآخرين "، إخراج ألمودينا كاراسيدو وروبرت باهار، الحائز على جائزة الجمهور في مهرجان برلين السينمائي الدولي من جملة جوائز أخرى كثيرة، والذي رُشح لجوائز الأوسكار. يصطحبنا الفيلم على خطى المسار الطويل الذي بدأه ضحايا عهد فرانكو في إسبانيا سعياً لإحقاق العدالة عبر رفع قضيتهم أمام القضاء الأرجنتيني بموجب مبدأ الاختصاص الكوني. ويسرّنا كثيراً أن شاتو، أحد شخصيات الفيلم، سوف يصل من مدريد ويكون حاضراً بيننا في جلسة أسئلة وأجوبة، كما سيشترك في جلسة النقاش التي سيُفتتح بها المهرجان.

ينقل لنا فيلم " زر اللؤلؤ " صوراً جميلة ومرهفة جداً من مختلف أنحاء تشيلي، منذ بداية العصور حتى يومنا هذا: يحتضن المحيط في حناياه تاريخ البشرية جمعاء، إنما يحتفظ أيضاً، ببرودة، بسرّ أمّو...

" جفاف "، إخراج غالوت ألكرون وكاميل رودريغز، فيلم وثائقي قصير يُقدّم شهادة عن التأثيرات الكارثية التي تمارسها خصخصة المياه على حياتنا. يبرز الفيلم هذه المشكلة من منظار ما يحدث في تشيلي، إنما يمكن أن ينطبق على أي مكان آخر.

يضعنا فيلم " الطيران الحربي في الأجواء " للمخرج عبدالله الحكواتي في قلب الصراعات اليومية لأسرة تعيش تحت الحصار في سوريا إلى حين استعادة السيطرة على المنطقة حيث يُقيمون. إنهم أشخاص عاديون يحاولون أن يعيشوا حياتهم على الرغم من كل ما يحيط بهم من قصف وعنف. يرسم الوثائقي القصير " أنا وحيد " للمخرج عبد القادر حقي، مشهداً مأسوياً بالدرجة نفسه: إنها حكاية فتى يخوض صراعاً مريراً كي يواصل حياته بعد مقتل جميع أفراد أسرته.

لكن تجربة العنف والموت ليست الوحيدة التي تدمّر الإنسان: يسلط فيلم " عمّال النظافة "، إخراج هانز بلوك وموريتز ريزويك، الضوء على التنظيف الرقمي، الذي هو بمثابة صناعة ظل خفيّة، حيث يتخلص الإنترنت من كل ما لا يروقه – العنف والإباحية والمضمون السياسي. من يتحكّم بما نراه ونفكر فيه؟ وكيف يتعامل هؤلاء مع الأمور التي لا ينبغي إرغام أحد على اختبارها – ومشاهدتها؟

يتطرق فيلمان في المهرجان، إلى معاناة السجناء والأساليب التي يلجأون إليها للتعويض عن الظلم الذي لحق بهم. يحكي فيلم " رجال أحرار " للمخرجة آن-فريدريك ويدمان، قصة النضال الذي يخوضه محكوم بالإعدام في أميركا من أجل الحرية والعدالة. يلي عرض الفيلم جلسة أسئلة وأجوبة مع إيزابيل وتسن ريمز، أحد شخصيات الفيلم، واتصال هاتفية مع السجين المحكوم بالإعدام كينيث ريمز. أما فيلم " تدمر "، إخراج مونيكا بورغمان ولقمان سليم، فيروي حكاية معتقلين لبنانيين سابقين في واحد من أشهر سجون الرعب في سوريا. في الفيلم، يعيش هؤلاء المعتقلون من جديد يوماً في الجحيم.

يُختتم المهرجان بعرض فيلم " على كف عفريت " للمخرجة كوثر بن هنية، وهو فيلم خيالي تونسي ينطوي على إثارة وتشويق، عن شاب تونسي تنقلب حياتها رأساً على عقب في ليلة واحدة، بعد تعرّضها للاغتصاب في مركز للشرطة. فكيف يمكن أن تتحقق العدالة عندما تكون في أيدي الجلّادين؟

تتطلع مؤسسة هينرش بل-مكتب الشرق الأوسط للترحيب بكم في مهرجان الأفلام!

البرنامج

الجمعة 12 تشرين الأول/أكتوبر

متحف سرسق

7 مساءً | افتتاح مهرجان الأفلام
جلسة نقاش بعنوان "أين نحن على درب العدالة؟"
مع شاتو، وعبدالله الكفري، وأنطونيا كلين وديانا أبو
عباس، وميسرة النقاش تأيلاً جعجج / اللغات: العربية
والإسبانية والإنجليزية مع ترجمة فورية.

متروبوليس أمبير صوفيل 1 و2

9 مساءً | بلا شغلة ولا عملة، إخراج كارول منصور (45
دقيقة) باللغة العربية مع ترجمة بالإنجليزية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع المخرجة.
يليه حفل استقبال.

السبت 13 تشرين الأول/أكتوبر

معهد غوته-لبنان

5 عصرًا | أمبراطور النمسا، إخراج سليم مراد (104
دقائق) باللغة العربية مع ترجمة بالإنجليزية.
عرض خاص، الدخول للمستقلين فقط.

متروبوليس أمبير صوفيل 1

7 مساءً | صمت الآخريين، إخراج ألمودينا كاراسيدو
وروبرت باهار (95 دقيقة) / باللغة الإسبانية مع ترجمة
بالإنجليزية والعربية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع شاتو، أحد شخصيات
الفيلم الوثائقي، وهو من الناجين والمطالين بالعدالة
في إسبانيا.

متروبوليس أمبير صوفيل 2

7 مساءً | رجال أحرار، إخراج أن-فريدريك ويدمان (90
دقيقة) / باللغتين الفرنسية والإنجليزية مع ترجمة
بالإنجليزية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع إيزابيل وتسني ريمز،
أحد شخصيات الفيلم الوثائقي، وعبر الهاتف، مع السجين
كينيث ريمز المدكوم عليه بالإعدام.

9:30 مساءً | أنا وحيد، إخراج عبد القادر (قدور) حبق (5
دقائق) / باللغة العربية مع ترجمة بالإنجليزية.

حتى عندما أقع، إخراج سكاى نيل وكايت
مكلارنون (90 دقيقة) / باللغة النبالية مع ترجمة
بالإنجليزية.

9:30 مساءً | جفاف، إخراج غالوت الأركون وكامبلا
رودريغز (15 دقيقة) / باللغة الإسبانية مع ترجمة
بالإنجليزية.

زر اللؤلؤ، إخراج باتريسيو غوزمان
(82 دقيقة) / باللغة الإسبانية مع ترجمة بالإنجليزية.

الأحد 14 تشرين الأول/أكتوبر

معهد غوته-لبنان

5 عصرًا | الذاكرة: مجهولة، إخراج صوفي ديك (52
دقيقة) / باللغتين الإنجليزية والسويدية مع ترجمة
بالعربية والإنجليزية.
عرض خاص، الدخول للمستقلين فقط.

متروبوليس أمبير صوفيل 2

7 مساءً | تدمر، إخراج مونیکا بورغمان ولقمان سليم
(103 دقائق) / باللغة العربية مع ترجمة بالإنجليزية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع مخرجي الفيلم.

متروبوليس أمبير صوفيل 1

5 عصرًا | العائلة أساس المساواة، إخراج ديب برجر،
شراكة نساء للتعلّم (25 دقيقة) / باللغتين العربية
والإنجليزية مع ترجمة بالعربية والإنجليزية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع لبنا أبو حبيب،
المديرة التنفيذية لدى "شراكة نساء للتعلّم".

7 مساءً | على كف عفريت، إخراج كوثر بن هنية
(خيال – 100 دقيقة) / باللهجة التونسية مع ترجمة
بالإنجليزية

9 مساءً | الطيران الحربي في الأجواء، إخراج عبدالله
الحكواتي (60 دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة
بالإنجليزية.
يلني العرض نقاش لمدة 30 دقيقة مع فريق الفيلم عبر
سكايب.

9:30 مساءً | عمّال النظافة، إخراج هانز بلوك وموريتز
ريزوبك (90 دقيقة) / باللغتين الفيليبينية والإنجليزية
مع ترجمة بالإنجليزية.

سنتم عرض أفلام قصيرة من إنتاج المفكرة القانونية قبل
عروض نهار الأحد.

Ⓜ Almost There 18 | ما بقى الآ نوصل ١٨

#AlmostThere18

lb.boell.org

للعروض الخاصة، يرجى الحجز على
RESERVATIONS FOR PRIVATE SCREENINGS
info@lb.boell.org / +961 1 216037 - ext 0

Media Partners شركاء الاعلام

L'orient
LE JOUR

THE DAILY STAR

الشرق
البار

With the support of بدعم من

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra
Embassy of Switzerland in Lebanon

GOETHE
INSTITUT

متحف
سرسوق
Sursouk
Museum